



Affine Translations
Zsanett Rozendaal-Pandur

zsanett@affinetranslations.com
<http://www.affinetranslations.com>
<http://www.proz.com/pro/84334>
Hungary, +36-20-4030238

Working languages

- Hungarian - native (source, target)
- Dutch - near-native, expert (source, target)
- English - fluent, expert (source)

Profile

- An analytical thinker with professional linguistic background.
- Highly sensitive to style and register.
- Can be highly creative, if and when needed.
- Affinity with technical issues, strong general insight.
- Accurate and reliable, always takes deadlines seriously.

Credentials

Registered sworn translator in the Netherlands for Hungarian, Dutch and English.

Services

Translation

Dutch-Hungarian, Hungarian-Dutch	Technical, localisation, judicial, business, tourism/travel, adaptation/transcreation, general. Legalized translations, for use in the Netherlands. Literary translations from Dutch into Hungarian.
English-Hungarian	Technical, localisation, adaptation/transcreation, EU-related texts, tourism/travel, general texts.

Proofreading

Of Hungarian texts that have been translated from a Dutch or an English source, or that have been originally written in Hungarian.

Types of translations in general

- Technical. EN, NL → HU. >50.000 words. Various technical documents: technical newsletters, manuals for household/electrical appliances, construction manuals, product information leaflets and websites, etc.
- Transcreation-adaptation. EN → HU. Adaptation of sales copies for the Hungarian campaigns of market-leader companies, in different fields.
- Civil/legal documents. NL → HU, HU → NL. Translation and proofreading. > 50.000 words. Various documents: legalised translations of birth certificates and degrees, employment agreements, court verdicts and appeals, police reports, official letters, personal letters, insurance policies, etc.
- Localisation. NL → HU, EN → HU. >50.000 words. Web-based booking systems, various Dutch and English websites, ProZ.com website (localisation team member).
- EU-related texts. EN → HU. >25.000 words. Translation and proofreading of informative leaflets aimed at large audiences about EU projects, awards and news.

Examples of single projects

- Literary. NL→HU. Az igazság nyomában (Zoektocht). Educational cartoon for schools about the Holocaust (<http://www.annefrank.nl/zoektocht>)
- Technical. EN → HU. 13.000 words. Service manual for refuse collection vehicle.
- Technical/agriculture. NL → HU. 30.000 words. Manuals for agricultural machine series.
- Agriculture/legal. HU → NL. 12.000 words. Official information brochure on agricultural government subsidy.
- Psychology - survey. NL → HU. 8.000 words. Survey for personal development plan.

Professional experience

- *Freelance translator*. 2004 – present. Translation and proofreading in, to and from Hungarian, Dutch and English. Member of ProZ.com. See profile at: <http://www.proz.com/pro/84334>
- *Part-time assistant, coordinator*. Werkgroep Nederland-Srebrenica. Oct 2002 – Sept 2004. Amsterdam, The Netherlands; Srebrenica, Bosnia-Herzegovina.
 - Project coordination in the Netherlands and in Bosnia. Writing, translation and proofreading of project documents, project proposals, official letters, website texts in English and in Dutch.
 - Coordination of a 3-week summer camp for children in Srebrenica, Bosnia.